

Vagrant Story Translation Changes/Similarities Guide

by Sky Render

Updated to v1.10 on Apr 22, 2004

Vagrant Story Translation Changes and Similarities Guide

Version 1.10

By Sky Render

=====

NOTE: This guide employs the QuickFind system! To jump to any section of this guide, simply search for the QuickFind code listed in the table of contents, found in brackets at the end of each entry!

=====

Table of Contents	QuickFind Code
Introduction and Legal Disclaimer	[QFINTRO]
Revision History and Contact Information	[QFHISTORY]
Special Thanks to	[QFTHANKS]
Character Names	[QFCNAMES]
Titles	[QFTITLES]
Common Items	[QFCOMMON]
Keys and Sigils	[QFKEYS]
Blades and Custom Weapons	[QFBLADES]
Grips	[QFGRIPS]
Shields	[QFSHIELDS]
Gems	[QFGEMS]
Armor	[QFARMOR]
Accessories	[QFACCS]
Grimoires	[QFGRIMOIR]
Spells	[QFSPELLS]
Break Arts	[QFBREAK]
Battle Abilities	[QFBATTLE]
Monsters	[QFMONSTER]
Monster Attacks	[QFATTACKS]
Locations	[QFLOCATE]

=====

Introduction and Legal Disclaimer [QFINTRO]

=====

This is a list of all of the changes made to Vagrant Story in terms of translation when the game was ported to the US. All names are listed for comparison's sake, even when the terms are the same in both versions. A * indicates that I don't know what the text listed is supposed to mean.

Legal disclaimer: This guide was written by me (Sky Render), and as such, it's my property. Reposting of this guide in any form without my consent is forbidden. Do not modify this guide or repost it in modified form, ever. I did not make the game that this guide pertains to, and as such, all credit for this title is given to the company that made it (Square-Enix).

All trademarks and copyrights contained in this document are owned by their respective trademark and copyright holders.

=====

Revision History and Contact Information [QFHISTORY]

Version 0.90 (12 April 2004)

- * Pre-final version
- * Break Arts, Battle Abilities, Monsters, and Monster Attacks missing
- * No table of contents or QuickFind codes

Version 1.00 (13 April 2004)

- * Finalized version
- * A few entries are still unknown
- * Break Art translations sound a bit rough at times

Version 1.10 (22 April 2004)

- * A few untranslated terms figured out
- * Some minor corrections of typos
- * Changed the QuickFind notice to be more guide-specific

=====

Special Thanks to [QFTHANKS]

These are the people I'd like to thank for helping me write this guide.

- * Tonberry (<http://www11.plala.or.jp/tonberry/>) - His site proved to be an invaluable resource, as it contains the Japanese version's text for all of the items found in this guide (which allowed me to translate them into English).

=====

Character Names [QFCNAMES]

US Version	Japanese Version
Ashley Riot	Ashley Riot
Tia	Tia
Marco	Margo
Callo Merlose	Callo Merlose
Jan Rosencrantz	Jan Rosencrantz
Sydney Losstarot	Sydney Losstarot
John Hardin	John Hardin
Romeo Guildenstern	Romeo Guildenstern
Duane	Duane
Grissom	Grissom
Samantha	Samantha
Neesa	Neeshe
Tieger	Tieger
Aldous Byron Bardorba	Aldous Byron Bardorba
Joshua Bardorba	Joshua Bardorba

=====

Titles

[QFTITLES]

US Version	Japanese Version
Seeker of Truth	Knower of Truth
Conqueror of the Dark	Ruler of the Demon City
Treasure Hunter	Successor of the Treasure Hunter
Wanterer in Darkness	Wanderer of Darkness
Destroyer of Gaeus	Destroyer of the Rock God
Hunter of the Snowplains	Hunter of the Snowplains
Ally of the Wood	Ally of the Forests
Slayer of the Wyrn	Slayer of the Dragon
Vanquisher of Death	Conqueror of Death
Warrior of Asura	Murderer of the Gods
Conqueror of Time	Conqueror of Time
Knight of Brilliance	Warrior of Glinting Light
Bearer of the New World	Bearer of the New World
Hoard-Finder	Treasure Finder
Hands of Might	Master of Power
Hands of Skill	Master of Skill
Wanderer of the Wyrding	Seeker of Luck
Adventurer of Legend	Supreme Adventurer
Lone Werreour	Proud Warrior
Knight of Pride	Knight of Pride
Blood-thirsty Hunter	Bloodthirsty Hunter
Master of Arms	Master of Fighting
Silent Assassin	Silent Assassin
Great Swordsman	Great Sword Master
Master of Blades	Grand Swordsman of 10,000 Murders
Steel Dragoon	Veteran Knight
The Earthshaker	The Earthshaker
Sweeper of the Dark	Destroyer of Demons
Acolyte of Iron	Priest of Rounded Iron
Spearsman of the Gale	Spearsman of the Gale
Heaven's Huntsman	Hunter of the Heavens
Master Martial Artist	Strong-Armed Grappler

=====

Common Items

[QFCOMMON]

US Version	Japanese Version
Cure Root	Cure Root
Cure Bulb	Cure Bulb
Cure Tonic	Cure Liquid
Cure Potion	Cure Nostrum
Mana Root	Mana Root
Mana Bulb	Mana Bulb
Mana Tonic	Mana Liquid
Mana Potion	Mana Nostrum
Vera Root	Vera Root
Vera Bulb	Vera Bulb
Vera Tonic	Vera Liquid
Vera Potion	Vera Nostrum

Acolyte's Nostrum	Acolyte's Nostrum
Saint's Nostrum	Saint's Nostrum
Alchemist's Reagent	Alchemist's Reagent
Sorcerer's Reagent	Sorcerer's Reagent
Yggdrasil's Tears	World Tree's Tears
Faerie Chortle	Deceased Spirit's Prayer
Spirit Orison	Blessing of the Holy Spirit
Angelic Paeon	Angel's Smile
Panacea	Panacea
Snowfly Draught	Leaf Beetle Draught
Faerie Wing	Faerie Feathers
Elixir of Kings	Miracle Drug of High Kings
Elixir of Sages	Miracle Drug of Wise Men
Elixir of Dragoons	Miracle Drug of Dragoons
Elixir of Queens	Miracle Drug of the Holy Mother
Elixir of Mages	Miracle Drug of Great Wizards
Valens	Valens
Prudens	Prudens
Volare	Volare
Audentia	Audentia
Virtus	Virture
Eye of Argon	Crystal Eye of Clarivoyance

=====

Keys and Sigils

[QFKEYS]

US Version	Japanese Version
Bronze Key	Yellow Copper Key
Iron Key	Black Iron Key
Silver Key	White Silver Key
Gold Key	Yellow Gold Key
Platinum Key	White Copper Key
Steel Key	Red Iron Key
Crimson Key	Knight Group of the Holy Seal Key
Chest Key	Treasure Chest Key
Chamomile Sigil	Hamashon* Stamp
Stock Sigil	Stock Stamp
Lily Sigil	Lily Stamp
Hayacinth Sigil	Musukara* Stamp
Fern Sigil	Shyaga* Stamp
Mandrake Sigil	Dracaena Stamp
Cattleya Sigil	Cattleya Stamp
Clematis Sigil	Clematis Stamp
Aster Sigil	Aster Stamp
Eulelia Sigil	Kyurasu* Stamp
Melissa Sigil	Melissa Stamp
Laurel Sigil	Laurel Stamp
Acacia Sigil	Acacia Stamp
Palm Sigil	Hemp Palm Stamp
Calla Sigil	Calla Stamp
Tearose Sigil	Tea Rose Stamp
Kalmia Sigil	Kalmia Stamp
Columbine Sigil	Columbine Stamp
Anemone Sigil	Anemone Stamp
Verbena Sigil	Verbena Stamp
Schirra Sigil	Schirra Stamp
Marigold Sigil	Marigold Stamp

Azalea Sigil
Tigertail Sigil

Gerbera Stamp
Tigertail Stamp

Blades and Custom Weapons

[QFBLADES]

US Version	Japanese Version
Battle Knife	Battle Knife
Scramasax	Scramasax
Soul Kiss	Soul Kiss
Dirk	Dirk
Throwing Knife	Kidney Dagger
Kudi	Pescado
Eviscerator	Bee's Knees
Cinquedea	Cinquedea
Kris	Kris
Hatchet	Hatchet
Khukuri	Khukuri
Ribsplitter	Stone Fence
Baselard	Baselard
Stiletto	Stiletto
Jamadhar	Jamadhar
Spatha	Spatha
Scimitar	Gladius
Fandango	Fandango
Rapier	Rapier
Short Sword	Short Sword
Firangi	Firangi
Corpse Reviver	Corpse Reviver
Shamshir	Shamshir
Sweet Death	Honeysuckle
Falchion	Falchion
Mojito	Mojito
Klondike	Klondike Cooler
Shotel	Shotel
Khora	Khora
Khopesh	Khopesh
Wakizashi	Samurai Blade
Romphaia	Romphaia
Red Viking	Red Viking
Brioniac	Toscanav
Mjolnir	Sentofuuru*
Pinaka	Caravan
Sarnga	Barnadier
Izanagi	Sword of Stone
Ascalon	Garadin
Isolde	Isolde
Dainslaif	Alondait
Broad Sword	Broad Sword
Shady Gaff	Shady Gaff
Norse Sword	Viking Sword
Katana	Katana
Angel Wing	Angel Wing
Executioner	Walloon Sword
Death Sentence	Bloody Ball
Claymore	Claymore
Matador	Matador

Schiavona	Schiavona
Sonora	Sonora
Bastard Sword	Bastard Sword
Nodachi	Faulx
Rune Blade	Rune Blade
Holy Win	Holy Win
Excalibur	Excalibur
Hand Axe	Hand Axe
Tovarisch	Tovarisch
Goblin Club	Goblin Club
Pink Squirrel	Pink Squirrel
Battle Axe	Battle Axe
Spiked Club	Spiked Club
Francisca	Francisca
Sweet Sorrow	Mimoza
Ball Mace	Onion Shape
Tabrzin	Tabrzin
Footman's Mace	Small Spike
Chamkaq	Chamkaq
Morning Star	Morning Star
White Lady	White Lady
Tabar	Tabar
Balin's Revenge	Blue Lagoon
War Hammer	War Hammer
White Rose	White Rose
Bullova	Bullova
Bec de Corbin	Big Hammer
Crescent	Crescent
War Maul	Bull Mace
Guisarme	Guisarme Axe
Stinger	Stinger
Large Crescent	Large Crescent
Sabre Halberd	Bumper Blade
Pirate's Mate	Grog
Balbriggan	Balbriggan
Angel Face	Angel Face
Double Blade	Double Blade
Balalaika	Balalaika
Bellini	Bellini
Halberd	Halberd
Landebeve	Landebeve
Bosom Cleaver	Bosom Cleaver
Sabre Mace	Katzbalger
Footman's Mace	Spiked Maul
Dog's Nose	Dog's Nose
Gloomwing	Gloomwing
Mjolnir	Mjolnir
Griever	Phalanx
Frost Maiden	Snowball
Bull Shot	Bull Shot
Destroyer	Destroyer
Hand of Light	Bloody Mace
Wizard Staff	Wizard Type
Shillelagh	Shamrock
Magnolia Frau	Magnolia Frau
Clergy Rod	Cleric Type
Summoner Baton	Summoner Type
Shaman Staff	Shaman Type
Bishop's Crosier	Bishop Type
Sage's Cane	Wiseman Type

Spear	Long Spear
Rusty Nail	Merry Widow
Glaive	Glaive
Scorpion	Scorpion
Corcesca	Corcesca
Affinity	Affinity
Trident	Trident
Awl Pike	Awl Pike
Boar Spear	Boar Spear
Fauchard	Fauchard
Voulge	Voulge
White Cargo	White Cargo
Pole Axe	Pole Axe
Bardysh	Bardysh
Brandestoc	Partisan
Gastraph Bow	Gastral Bow
Seventh Heaven	Seventh Heaven
Light Crossbow	Light Crossbow
Target Bow	Target Bow
Windlass	Windlass Bow
Cranequin	Cranequin
Lug Crossbow	Lug Crossbow
Siege Bow	Stone Buster
Arbalest	Arbalest

=====

Grips

[QFGRIPS]

Short Hilt	Short Hilt
Sweep Hilt	Swept Hilt
Cross Guard	Cross Guard
Knuckle Guard	Knuckle Guard
Counter Guard	Counter Guard
Side Ring	Side Ring
Power Palm	Power Palm
Murderer's Hilt	Murderer's Hilt
Spiral Hilt	Spiral Hilt
Wooden Grip	Wooden Grip
Sand Face	Sand Face
Czekan Type	Czekan Type
Sarissa Grip	Sarissa Grip
Heavy Grip	Heavy Grip
Gendarme	Gendarme
Runkalsye	Runkas Style
Grimoire Grip	Grimoire Grip
Wooden Pole	Wooden Pole
Spiculum Pole	Spiculum Pole
Winged Pole	Winged Pole
Framea Pole	Framea Pole
Simple Bolt	Simple Arrow
Steel Bolt	Steel Arrow
Javelin Bolt	Javelin Bolt
Falarica Bolt	Falarica Bolt

=====

Shields

[QFSHIELDS]

====

US Version	Japanese Version
Buckler	Buckler
Pelta Shield	Pelta Shield
Targe	Targe
Quad Shield	Quad Shield
Circle Shield	Circle Shield
Tower Shield	Tower Shield
Spike Shield	Spike Shield
Round Shield	Round Shield
Kite Shield	Kite Shield
Casserole Shield	Casserole Shield
Heater Shield	Heater Shield
Oval Shield	Oval Shield
Knight Shield	Knight Shield
Hoplite Shield	Hoplon Shield
Jazeraint Shield	Lozenge Shield
Dread Shield	Dread Shield

Gems

[QFGEMS]

====

US Version	Japanese Version
Haeralis	Ringleader Stone
Orion	Beast King Stone
Iocus	Holy Corpse Stone
Trinity	Phantom Stone
Dragonite	Radiant Dragon Stone
Demonia	Demon Ripper Stone
Orlandu	Thunder God Crystal
Ogmius	Beast God Crystal
Balvus	Heavenly Ash Crystal
Beowolf	Ghost-Unravelling Crystal
Sigguld	Dragon Slayer Crystal
Altema	Holy Darkness Crystal
Talos Feldspar	Talos' Feldspar
Sylphid Topaz	Sylph's Topaz
Salamander Ruby	Salamander's Ruby
Gnome Emerald	Gnome's Emerald
Undine Jasper	Undine's Jasper
Angel Pearl	Angel's Pearl
Morlock Jet	Morlock's Jet
Titan Malachite	Titan's Malachite
Djinn Amber	Djinn's Amber
Ifrit Carnelian	Efreet's Carnelian
Dao Moonstone	Dao's Moonstone
Marid Aquamarine	Marid's Aquamarine
Seraphim Diamond	Seraphim's Diamond
Berial Blackpearl	Berial's Blackpearl
Braveheart	Brave Heart
Hellraiser	Hell Raiser
Nightkiller	Night Killer
Manabreaker	Mana Breaker
Powerfist	Robust Fist
Brainshield	Brain Shield

Speedster	Speed Star
Silent Queen	Silent Queen
Dark Queen	Dark Queen
Death Queen	Killer Queen
White Queen	White Queen
Polaris	Sir Bors
Basivalen	Sir Percivale
Galerian	Sir Galahad
Vedivier	Sir Bedevere
Berion	Sir Geraint
Gervin	Sir Gawaine
Tertia	Sir Tristan
Lancer	Sir Launcelot
Arturos	King Arthur

=====

Armor

[QFARMOR]

US Version	Japanese Version
Bandana	Bandana
Wizard Hat	Wizard Hat
Bone Helm	Bone Helm
Bear Mask	Bear Mask
Chain Coif	Chain Coif
Spangenhelm	Spangenhelm
Cabasset	Cabasset
Sallet	Sallet
Barbut	Barbutta
Basinet	Basinet
Armet	Armet
Close Helm	Close Helm
Burgonet	Burgonet
Hoplite Helm	Hoplon Helm
Jazeraint Helm	Lozenge Helm
Dread Helm	Dread Helm
Wizard Robe	Wizard Coat
Jerkin	Jerkin
Hauberk	Long Coat
Cuirass	Cuirass
Ring Mail	Ring Mail
Banded Mail	Banded Mail
Chain Mail	Chain Mail
Breastplate	Breastplate
Segmentata	Segmentata
Scale Armor	Scale Armor
Brigandine	Brigandine
Plate Mail	Plate Mail
Fluted Armor	Fluted Mail
Hoplite Armor	Hoplon Armor
Jazeraint Armor	Lozenge Armor
Dread Armor	Dread Armor
Bandage	Bandage
Leather Glove	Leather Glove
Reinforced Glove	Jipon* Glove
Knuckles	Cuirasse
Ring Sleeve	Ring Sleeve
Chain Sleeve	Chain Sleeve

Gauntlet	Gauntlet
Vambrace	Clavinier
Plate Glove	Plate Glove
Rondanche	Rondanche
Tilt Glove	Tilt Glove
Freiturnier	Freiturnier
Fluted Glove	Fluted Hand
Hoplite Glove	Hoplon Glove
Jazeraint Glove	Lozenge Glove
Dread Glove	Dread Glove
Sandals	Sandals
Boots	Boots
Long Boots	Long Boots
Cuisse	Sai* Cuisse
Light Greave	Light Greaves
Ring Leggings	Ring Legs
Chain Leggings	Chain Legs
Fusskampf	Fusskampf
Poleyn	Poleyn Guard
Jambeau	Jambeau Type
Missaglia	Missaglia Type
Plate Leggings	Plate Legs
Fluted Leggings	Fluted Type
Hoplite Leggings	Hoplon Legs
Jazeraint Leggings	Lozenge Legs
Dread Leggings	Dread Legs

=====

Accessories

[QFACCS]

Rood Necklace	Holy Seal Necklace
Rune Earring	Rune Pierce
Titan's Ring	Giant's Ring
Swan Song	Swan Song
Edgar's Earrings	Edgar's Pierce
Ghost Hound	Ghost Dog
Dragonhead	Dragon Head
Agales' Chain	Agales' Chain
Lionhead	Lion Head
Sylphid Ring	Wind Blast Ring
Salamander Ring	Fire Dragon Ring
Gnome Bracelet	Muddy Earth Bracelet
Undine Bracelet	Purple Water Bracelet
Agrias' Balm	Tinkaarippu*
Beaded Anklet	Mullenkamp Anklet
Lau Fei's Armlet	Lau Fei's Bracelet
Pushpaka	Pushpaka Pierce
Cross Choker	Cross Choker
Fafnir's Tear	Fafnir's Tear
Balam Ring	Balam Ring
Rusted Nails	Rusty Nail
Marduk	Marduk's Nose Ring
Tamulis Tongue	Tamulis Tongue
Palolo's Ring	Palolo Kongu*'s Ring
Talian Ring	Talian's Ring
Khadash Ring	Khadash Ring
Diadra's Earring	Diadra's Earring

Nimje Coif	Nimje's Necklace
Morgan's Nails	Morgan's False Nails
Marlene's Ring	Marlene's Ring

=====

Grimoires	[QFGRIMOIR]

US Version	Japanese Version
Grimoire Zephyr	Shockwave Grimoire
Grimoire Teslae	Thunder Arrow Grimoire
Grimoire Incindie	Flame Shot Grimoire
Grimoire Terre	Earth Dragon Grimoire
Grimoire Glace	Ice Edge Grimoire
Grimoire Lux	Light Glint Grimoire
Grimoire Patir	Pain Curse Grimoire
Grimoire Exorcer	Soul Remove Grimoire
Grimoire Banish	Lifeless Grimoire
Grimoire Demolir	Explosion Grimoire
Grimoire Foundre	Thunder Sky Grimoire
Grimoire Flamme	Flame Chain Grimoire
Grimoire Gaea	Magnet Dance Grimoire
Grimoire Avalanche	Waterfall Sheet Grimoire
Grimoire Radius	Dancing Light Grimoire
Grimoire Meteore	Heavens' Wrath Grimoire
Grimoire Egout	Suck Energy Grimoire
Grimoire Demance	Suck Magic Grimoire
Grimoire Guerir	Lifeforce Grimoire
Grimoire Mollesse	Softening Grimoire
Grimoire Antidote	Detoxification Grimoire
Grimoire Benir	Purify Curse Grimoire
Grimoire Purifier	Purification Grimoire
Grimoire Vie	Life Pulse Grimoire
Grimoire Inensite	Strong Husk Grimoire
Grimoire Debile	Weak Body Grimoire
Grimoire Eclairer	Skilled Mind Grimoire
Grimoire Nuageux	Bewilderment Grimoire
Grimoire Agilite	Quickness Grimoire
Grimoire Tardif	Slowdown Grimoire
Grimoire Ameliorer	Superior Edge Grimoire
Grimoire Deteriorer	Dull Polish Grimoire
Grimoire Muet	Seal Curse Grimoire
Grimoire Annuler	Magic Guard Grimoire
Grimoire Paralysie	Wicked Numbness Grimoire
Grimoire Venin	Wicked Poison Grimoire
Grimoire Fleau	Curse Grimoire
Grimoire Halte	Halt Grimoire
Grimoire Dissiper	Cancel Magic Grimoire
Grimoire Clef	Solution Key Grimoire
Grimoire Visible	Engrave Mark Grimoire
Grimoire Analyse	Analysis Grimoire
Grimoire Sylphe	Sky Blessing Grimoire
Grimoire Salamandre	Fire Blessing Grimoire
Grimoire Gnome	Earth Blessing Grimoire
Grimoire Undine	Water Blessing Grimoire
Grimoire Parebrise	Windproof Grimoire
Grimoire Ignifuge	Flameproof Grimoire
Grimoire Rempart	Earthproof Grimoire

Spells

[QFSPELLS]

Warlock Magic	Offensive Magic
Shaman Magic	Recovery Magic
Sorceror Magic	Assistance Magic
Enchanter Magic	Attribute Magic
Solid Shock	Solid Shock
Lightning Bolt	Lightning Bow
Fireball	Fireball
Vulcan Lance	Vulcan Lance
Aqua Blast	Aqua Blast
Spirit Surge	Spirit Surge
Dark Chant	Disrupt Pain
Exorcism	Exorcism
Banish	Banish
Explosion	Explosion
Thunderburst	Thunderburst
Flame Sphere	Flame Sphere
Gaea Strike	Gaea Strike
Avalanche	Avalanche
Radial Surge	Radius
Meteor	Meteo Impact
Drain Heart	Drain Heart
Drain Mind	Drain Mind
Heal	Heal
Restoration	Restoration
Antidote	Antidote
Blessing	Blessing
Clearance	Clearance
Surging Balm	General Heal
Herakles	Hercules
Degenerate	Miserable Body
Enlighten	Enlighten
Psychodrain	Feeble Mind
Invigorate	Invigorate
Leadbones	Leaden Bones
Prostasia	Protect
Tarnish	Unprotect
Silence	Silent Spell
Magic Ward	Invalid Spell
Stun Cloud	Stun Cloud
Poison Mist	Poison Mist
Curse	Curse
Fixate	Fixate
Dispel	Dispel
Unlock	Unlock
Eureka	Mark
Analyze	Analyze
Luft Fusion	Luft Attach
Spark Fusion	Spark Attach
Soil Fusion	Soil Attach
Frost Fusion	Frost Attach
Aero Guard	Luft Guard
Pyro Guard	Spark Guard

Terra Guard	Soil Guard
Aqua Guard	Frost Guard
Teleportation	Teleport

=====
Break Arts

[QFBREAK]

US Version	Japanese Version
Whistle Song	Marked-Spirit Bullet
Shadoweave	Shadow Sewing
Double Fang	Double Fang
Wyrm Scorn	Angry Dragon Honorable Death
Rending Gale	Cloth-Rending Built-up Stab
Vile Scar	Black Murder
Cherry Ronde	Cherry Blossom Rondo
Papillon Reel	Wild Flying Butterfly Dance
Sunder	Man-Slayer Strike
Thunderwave	Thunderburst Wave
Swallow Slash	Swallow-Scattering Murder
Advent Sign	God-Cry Fierce Symbol Murder
Mistral Edge	Mistral Edge
Glacial Gale	Glacial Fierce Wind
Killer Mantis	Mantislayer
Black Nebula	Infinity
Bear Claw	Bear Crush
Accursed Umbra	Temper Prison Demon-Man Murder
Iron Ripper	Steel-Rending Secret Attack
Emetic Bomb	Emetic Bomb
Bonecrusher	Bone Crush
Quickshock	Swift Thunder Bomb Strike
Ignis Wheel	Fire Wheel Slice
Hex Flux	Hector Blow
Sirocco	Flame-Bomb Strike
Riskbreak	Riskbreak
Gravis Aether	Heavy Dust
Trinity Pulse	Absolute Delta
Ruination	Ruin Hearts
Scythe Wind	Assault Sphere
Giga Tempest	Giga Tempest
Spiral Scourge	Spiral Blow
Brimstone Hail	Furious Flame-Prison Buckshot
Heaven's Scorn	Furious Light-Curse Shot
Death Wail	Dead Scream
Sanctus Flare	Atomic Flare
Lotus Palm	Red Lotus Palm
Vertigo	Giddy Legs
Vermillion Aura	Brilliant Purple-Gold Wave
Retribution	Critical Blow to the Heavens

=====
Battle Abilities

[QFBATTLE]

US Version	Japanese Version
Heavy Shot	Heavy Shot

Gain Life	Gain Life
Mind Assault	Mind Assault
Gain Magic	Gain Magic
Raging Ache	Raging Ache
Mind Ache	Insane Ache
Temper	Gain Damage
Crimson Pain	Crimson Raid
Instill	Gain Phantom
Phantom Pain	Phantom Pain
Paralysis Pulse	Paralyze Pulse
Numbing Claw	Numbing Claw
Dulling Impact	Dullness Bind
Snake Venom	Snake Venom
Ward	Self-Recovery
Siphon Soul	Magic Snatch
Reflect Magic	Magic Reflect
Reflect Damage	Damage Reflect
Absorb Magic	Resist Magic
Absorb Damage	Resist Damage
Impact Guard	Impact Guard
Windbreak	Airbreak
Fireproof	Fireproof
Terra Ward	Earth Console
Aqua Ward	Aqua Ward
Shadow Guard	Fiend Guard
Demonscale	Demonscale
Phantom Shield	Phantom Shield

=====

Monsters

[QFMONSTER]

====

US Version	Japanese Version
Mullenkamp Soldier	Mullenkamp Soldier
Wyvern	Wyvern
Bat	Bat
Sackheim	Holy Seal Knight Sackheim
Goodwin	Holy Seal Knight Goodwin
Silver Wolf	Silver Wolf
Holy Seal Knight	Crimson Blade
Minotaur	Minotaurus
Mandel	Holy Seal Knight Mandel
Zombie	Zombie
Zombie Fighter	Zombie Fighter
Zombie Knight	Zombie Knight
Ghoul	Ghoul
Dullahan	Dullahan
Hellhound	Hellhound
Slime	Slime
Skeleton	Skeleton
Ghost	Ghost
Lizardman	Lizardman
Mummy	Mummy
Skeleton Knight	Skeleton Knight
Poison Slime	Poison Slime
Golem	Golem
Dragon	Dragon
Sarjik	Holy Seal Knight Sarjik

Bejart	Holy Seal Knight Bejar
Stirge	Stirge
Goblin	Goblin
Mimic	Mimic
Goblin Leader	Goblin Leader
Fire Elemental	Fire Elemental
Ogre	Ogre
Ghast	Ghast
Zombie Mage	Zombie Mage
Giant Crab	Crab Giant
Basilisk	Basilisk
Ichthious	Killer Fish
Earth Dragon	Earth Dragon
Dark Crusader	Dark Crusader
Blood Lizard	Blood Lizard
Wraith	Wraith
Dark Skeleton	Dark Skeleton
Gargoyle	Gargoyle
Dark Elemental	Dark Elemental
Dark Eye	Dark Eye
Orc	Orc
Air Elemental	Air Elemental
Orc Leader	Orc Leader
Imp	Imp
Earth Elemental	Earth Elemental
Sky Dragon	Cloud Dragon
Shadow	Shadow
Wyvern Knight	Wyvern Knight
Iron Golem	Iron Golem
Quicksilver	Quicksilver
Harpy	Harpy
Lich	Lich
Nightstalker	Nightstalker
Minotaur Zombie	Minotarus Zombie
Water Elemental	Water Elemental
Gremlin	Gremlin
Ogre Lord	Ogre Lord
Snow Dragon	Frost Dragon
Last Crusader	Last Crusader
Minotaur Lord	Minotaurus Lord
Kali	Kali
Ifrit	Efreet
Marid	Marid
Iron Crab	Iron Crab
Djinn	Djinn
Flame Dragon	Flame Dragon
Lich Lord	Lich Lord
Arch Dragon	Archdragon
Dao	Dao
Nightmare	Nightmare
Death	Death
Shrieker	Shrieker
Damascus Crab	Damascus Crab
Damascus Golem	Damascus Golem
Wyvern Queen	Wyvern Queen
Dark Dragon	Dark Dragon
Ravana	Ravana
Dragon Zombie	Dragon Zombie
Ogre Zombie	Ogre Zombie
Asura	Vishnu

=====

Monster Attacks

[QFATTACKS]

US Version	Japanese Version
Aqua Bubble	Aqua Bubble
Acrid Ooze	Acrid Ooze
Acid Sneese	Acid Sneeze
Acid Breath	Acid Breath
Caeser's Thrust	Kaiser's Thrust
Giga Rush	Giga Rush
Granite Punch	Granite Punch
Thunder Breath	Thunder Breath
Stun Blast	Stun Blast
Spiral Shell	Spiral Shell
Tidal Rush	Tidal Rush
Tyrant's Mace	Tyrant's Mace
Divine Breath	Divine Breath
Tail Attack	Tail Attack
Devitalize	Devitalize
Numbing Needle	Numbing Needle
Numbing Hook	Numbing Hook
Fire Breath	Fire Breath
Blasphemous Howl	Blasphemy
Bloodsuck	Bloodsuck
Bloody Sin	Bloody Sin
Reaper's Scythe	Bloody Murder
Searing Breath	Flame Breath
Frost Breath	Frost Breath
Heaven's Tear	Heaven's Tear
Poison Sneeze	Poison Sneeze
Poison Breath	Poison Breath
Poltergeist	Poltergeist
Mind Blast	Mind Blast
Last Ascension	Last Ascension
Raven Eye	Raven Eye
Rot Breath	Rotten Breath
Tornado	Tornado
Thunderbolt	Thunderbolt
Fire Storm	Fire Storm
Gravity	Gravity
Acid Flow	Acid Flow
Judgement	Judgement
Apocalypse	Apocalypse

=====

Locations

[QFLOCATE]

US Version	Japanese Version
Wine Cellar	Wine Storehouse
Entrance to Darkness	Exit the Light, Enter the Dark
Worker's Breakroom	Laborers' Break Station
Hall of Struggle	Agonized Craftsman's Passage
Smokebarrel Stair	Barreled Persimmon Stairs

Wine Guild Hall
Wine Magnate's Chambers
Fine Vintage Vault
Chamber of Fear
The Reckoning Room
A Laborer's Thirst
The Rich Drown in Wine
Room of Rotten Grapes
Blackmarket of Wines
The Gallows

Room of Cheap Red Wine

Room of Cheap White Wine

The Greedy One's Den

The Hero's Winehall

US Version

Catacombs

Hall of Sworn Revenge

The Last Blessing

The Weeping Corridor

Persecution Hall

Rodent-Ridden Chamber

Shrine to the Martyrs

The Lamenting Mother

Hall of Dying Hope

Bandits' Hideout

The Bloody Hallway

Faith Overcame Her

The Withered Spring

Workshop "Work of Art"

Repent, O ye Sinners

The Reaper's Victims

The Last Stab of Hope

Hallway of Heroes

The Beast's Domain

Sanctum

Prisoners' Niche

Corridor of the Clerics

Priest's Confinement

Alchemists' Laboratory

The Academia Corridor

Theology Classroom

Shrine of the Martyrs

Hallowed Hope

Hall of Sacrilege

Advent Ground

Passage of the Refugees

The Cleansing Chantey

Stairway to the Light

Town Center West

Rue Vermillion

Wine Guild Hall

Wine Millionaire's Office

Room of Fine-Vintage Wine

Chamber of Shivers

Room of Life-Pricing

Hall of Laborers' Thirst

Room of Aristocrats Addicted to Wine

Discarding Spot of Rotten Grapes

Black Market of Wine

Execution Site of a Craftsmen who Promised

Eternal Love

Room where Red Wine for the Commoners

Sleeps

Room where White Wine for the Commoners

Sleeps

Room of the Glutton who Asked for Profits

The Room where the Heroes Chose Wine

Japanese Version

Columbarium

Hall of Sworn Revenge

The Final Passage to be Blessed

The Passage of Sadness for the Fallen

Commoners

Hall of the Persecuted

The Hall where Angry Rats Became Wolves

Cemetery Offering Prayers to the Martyrs

Passage of the Mother who Held Her Fallen

Child

Hall of the Chorus of a Hopeful Song

Hiding Place of Thieves

Passage of Bloodshed

The Place Where Faith Won

Hall of the Withered Miraculous Fountain

Workshop - Power Hall

Room of the Repenting Sinner

Sacrificial Chamber where Death's Hand

Reaches

Room where the Sword was Taken into the

Breast for Hope

Hall of the Hero's Trials

The Domain of the Sleeping Beast

Underground Church

Barrier Sealing Away the Criminals

Catwalk Where Priests Awoke

Dormitory of the Confined Priests

Alchemy Laboratory

Catwalk of Truth-Seeking

Theology Discussion Room

Shrine of the Martyrs

Holy Place of Sought Freedom

Hall of the Profane

The Holy Place Where God Descended

Covered Passage of the Refugees

The Chapel Purifying Wicked Hearts

Stairs to the Light

Western City Area

Vermillion Road

The Rene Coastroad	Laing Seafront
Workshop "Magic Hammer"	Workshop - The Bronze Hammer
Rue Mal Fallde	Mal Fallde Road
Tircolas Flow	Ticolas River
Rue Bouquet	Bouquet Road
Glacialdra Kirk Ruins	Former Glacis Ardora Church Site
Rue Sant D'alsa	Sant D'alsa Road
Villeport Way	Villeport Outer Wall Road
Dinas Walk	Dinas Air Passage
City Walls West	Outer City Walls - West Side
Students of Death	Training School Where Great Swordsmen Were Born
The Gabled Hall	Destroyed Hall that the Savage Tribe Invaded
Where the Master Fell	Stairs Upon Which a Great Swordsman Died
Abandoned Mines B1	Abandoned Mines - 1st Level
Dreamers' Entrance	Entrance of those Who Dreamed of Wealth
The Crossing	Crossing of Fate
Miners' Resting Hall	Laborers' Place to Relax
Conflict and Accord	Place of Conflict and Reconciliation
The End of the Line	Obstructed Tunnel
The Suicide King	Tunnel Which All Was Risked On
The Battle's Beginning	Passage Where the Argument Broke Out
What Lies Ahead?	Stairs Which Ask What Lies Ahead
The Fruits of Friendship	The Narrow Passage where Cooperation Bloomed
The Earthquake's Mark	Within a Pit Crushed During the Earthquake
Coal Mine Storage	Coal Mine Warehouse
The Passion of Lovers	Tunnel Carved by the Passionate
The Hall of Hope	Tunnel of Hope
The Dark Tunnel	Dark Tunnel of Superstition
Rust in Peace	Ore Deposit of Those Who Prayed for Bliss for the Fallen
Everwant Passage	Passage Which Asked Much of Many
The Smeltery	Ore Refinery
Clash of Hyenas	Place Where Hyenas Clashed with Others
Greed Knows No Bounds	Tunnel of One Who Aimed for Too Much
Live Long and Prosper	Survivor's Tunnel
Pray to the Mineral Gods	Stairs of Worshipping the Mineral Gods
Traitor's Parting	Tunnel Where the Betrayer Parted
Escapeway	Passage Back Home
Mining Regrets	Ore Bed of Repentance
Undercity West	Underground Center - Western Part
The Bread Peddler's Way	Way Where the Girl Sold Bread
Way of the Mother Lode	Way that Hopeful Miners Passed Through
Sewer of Ravenous Rats	Underground Passage Where Rats Ate and Hunted
Underdark Fishmarket	Fish Market Deep Within the Earth
The Sunless Way	Highway that Desired Sunlight
Hall of Poverty	Passage Plagued with Poverty
The Washing-woman's Way	Way That the Housewife Hung Clothes Out to Dry On
Remembering Days of Yore	Way of Reminiscing Elders
Where the Hunter Climbed	Stairs that the Hunters Climbed
Fear of the Fall	Hall of Fright and Confusion During the Earthquake
Sinner's Corner	Sinners' Street Corner

The Children's Hideout	Children's Secret Playground
Nameless Dark Oblivion	Passage of Mad Joy in Eternal Darkness
Corner of Prayers	Street Corner of Those Who Offered Prayers
Hope Obstructed	Escape the Mouth of Despair that Stole the Light
The Crumbling Market	Collapsed Shopping Center
Tears from Empty Sockets	Underground Passage Where the Fallen Were Wept For
Larder for a Lean Winter	Larder for a Harsh Winter
Beggars of the Mouthharp	Passage Where Parents and Children Played Their Whistles
Corner of the Wretched	Street Corner of Everyday Life
Path to the Greengrocer	Passage of the Farmers' Market
Crossroads of Rest	Crossing of Rest and Relaxation
Path of the Children	Stairs Where Children Passed
Where Flood Waters Ran	Stairs Where the Sluice Reinforcements Failed
The Body Fragile Yields	Passage of Those Who Yielded Without a Fight
Salvation for the Mother	Passage Where an Old Woman Begged Help
Bite the Master's Wounds	Street Where a Puppy Bit its Master's Wound
Workshop "Godhands"	Workshop - Workshop
Snowfly Forest	Leaf Beetle Forest
The Faerie Circle	Junction with the Spirit Realm
The Hunt Begins	Place where the Hunters who Scared the Hart Began
Which Way Home	Crossroads of Illusion that Confuse Men
The Wounded Boar	Path on which the Beast was Shot
Golden Egg Way	Path where the Golden Egg was Born
The Giving Trees	Path of Death where the Giant Tree was Felled
The Spirit Trees	Path of the Nature Faeries
They Also Feed	Path where a Warrior's Body was Covered in Insects
The Birds and the Bees	Animal Trail where the Birds eat the Leaf Beetles
Traces of the Beast	Path where the Footprint of a Great Beast Remains
Fluttering Hope	Path of Hope where Small Birds Flap
Return to the Land	Clearing of Desire for a Safe Return
The Yellow Wood	Path of the Spirits Hiding in Dead Leaves
Where Soft Rains Fell	Path where Gentle Rains Fell and Cured
Forest River	River of the Forest's Birth
Lamenting to the Moon	Path of Sorrow Gazing upon the Moon
The Wolves' Choice	Branching Road where a Child was Protected from a Wolf
The Woodcutter's Run	Animal Trail found by the Woodcutter
Howl of the Wolf King	Pathway Beaten out by the Sorrow of the Elder Wolf
The Silent Hedges	Path of Fearful Nature
The Hollow Hills	Path where a Golden Feather was Found
Running with the Wolves	Path where a Wolf and a Boy Ran
You are the Prey	Path of the Hunters who Fought Each Other
The Secret Path	Mysterious Path
Hewn from Nature	Clearing where Nature's Rule was Challenged
The Wood Gate	Gate Protecting the Woods
City Walls South	Outer City Walls - South Side
The Weeping Boy	Hall of Promises and Tears of a Boy

Swords for the Land	Hall of Swordsmen who Protect their Mother Country
In Wait of the Foe	Watchtower that Waited for the Old Enemy's Arrival
Where Weary Riders Rest	Knights' Break Room
The Boy's Training Room	Room where Fencing was Self-Taught
The Keep	Leá Monde Fortress
The Soldier's Bedding	Lodgings for Drafted Soldiers
A Storm of Arrows	Lodgings where a Stray Arrow Pierced a Soldier's Heart
Urge the Boy On	Room where Boys were Encouraged
A Taste of the Spoils	Training School where the Spoils of War were Tasted
Wiping Blood from Blades	Lodgings where Blood was Wiped from Blades
The Warrior's Rest	Courtyard of Training and Relaxing
Workshop "Keane's Crafts"	Workshop - Fine Craft
Town Center South	Southern City Area
Forcas Rise	Forcas Hill
Valdiman Gates	Valdiman Castle Gates
Rue Faltes	Faltes Road
Rue Morgue	Lagasse Road
Rue Aliano	Aliano Road
The House Khazabas	Khazabas House
Zebel's Walk	Zebel Air Passage
Rue Volnac	Volnac Road
City Walls East	Outer City Walls - East Side
Train and Grow Strong	Room of Training and Growth
The Squire's Gathering	Hall where Squires Gathered to Accept Challenges
The Invaders are Found	Room where the Invaders were Found
The Dream-Weavers	Room of the Dream-Telling Garrison
The Cornered Savage	Room where the Invaders were Cornered
Abandoned Mines B2	Abandoned Mines - 2nd Level
Corridor of Shade	Passage of Darkness
Revelation Shaft	Turnover Tunnel
Gambler's Passage	Passage where Life was Determined by Dice
The Miner's End	Room where the Body Failed and Continued Carving
Treaty Room	Room where Contracts were Exchanged
Way of Lost Children	Passage where Children Strayed
Hidden Resources	Room where Things were Hidden
Desire's Passage	Tunnel of Desires
Senses Lost	Passage where Feeling is Lost
Crossing of Blood	Crossroads of Blood and Tears
The Abandoned Catspaw	Passage of the Forsaken Thief
Hall of Contemplation	Inspection Point of the Intellectuals
Hall of the Empty Sconce	Passage Without Light
Acolyte's Burial Vault	Room where the Priest's Ashes were Found
The Fallen Bricklayer	Passage where the Laborers Fell
Cry of the Beast	Stairs where the Fearful Cry of the Beast Could be Heard
The Ore of Legend	Passage where the Legendary Ore was Mined
Suicidal Desires	Hall where Sacrifice was Made for Greedy Desires
Lambs to the Slaughter	Passage where Victims were Accumulated
A Wager of Noble Gold	Room where Precious Metals were Bet

Kilroy was Here	Stairs where a Boy Marked his Name
Fool's Gold, Fool's Loss	Passage where Joy was Had over Fool's Gold
Tomb of the Reborn	Tomb of the Reborn
The Lunatic Veins	Vein that Drives the Heart Mad
Work, Then Die	Stairs that Broke from Overworking
Bandits' Hollow	Thieves' Cave
Dining in Darkness	Meal Room Shrouded in Darkness
Subtellurian Horrors	Passage where Shock was Felt About that Which Lived Underground
Delusions of Happiness	Room where They Got Drunk with Happy Visions
Town Center East	Eastern City Area
Rue Lejour	Depaise Road
Kesch Bridge	Great Kesch Bridge
Rue Crimnade	Crimnade Road
Workshop "Junction Point"	Workshop - Junction
Rue Fisserano	Fisserano Road
Workshop "Metal Works"	Workshop - Metal Works
Shasras Hill Park	Shasras Hill Park
Plateia Lumitar	Lumitar Courtyard
Gharmes Walk	Gharmes Air Passage
The House Gilgitte	Gilgitte House
Undercity East	Underground Center - Eastern Part
Hall to a New World	Passage where a New World was Aimed For
Place of Free Words	Place where Arguments were Freely Exchanged
Bazaar of the Bizzare	Market where Rare Articles that Exotic Merchants Proffered were Sold
Noble Gold and Silk	Passage where Precious Metals were Exchanged for Silk
Weapons Not Allowed	Hall where Weapons were Carried Illegally
The Knight Sells his Sword	Underground Passage where a Knight Sold his Sword
Gemsword Blackmarket	Blackmarket where Bejeweled Weapons were Sold
The Pirate's Son	Passage that a Thief's Son Carried Water Through
Sale of the Sword	Courtyard where a Swordsman Sold a Famous Sword
The Greengrocer's Stair	Stairs where Agricultural Products were Rated
Where Black Waters Ran	Street where Sewage Flowed
Arms Against Invaders	Arms Warehouse where Equipment was Donned to Face the Invading Savages
Catspaw Blackmarket	Stolen Goods Market where the Boys Gathered
City Walls North	Outer City Walls - North Side
From Squire to Knight	Room where a Boy Became a Knight
Be Prepared for Battle	Room where Preparations were Made to Fight the Savages
Destruction and Rebirth	Hall that was Rebuilt and Destroyed in Battle Many Times
From Boy to Hero	Place where a Boy Became a Hero
Traces of Invasion Past	Room where the Marks of the Savages' Attack Remain
A Welcome Invasion	Hallway where Defeat Allowed the Savages to Invade
Limestone Quarry	Limestone Quarry

Dark Abhors Light	Stairs where Light was Hated
Dream of the Holy Land	Hall where the Holy Land was Dreamed Of
The Ore Road	Tunnel where Minerals were Carried
Atone for Eternity	Passage of Eternal Delay
Stair to Sanctuary	Stairs which were Aimed For the Holy Land
The Fallen Hall	Caved-in Hall
The Rotten Core	Passage where Fell the Unseen Ore
The Air Stirs	Place where Few Winds Pass
Bonds of Friendship	Room Connected with the Bonds of Friendship
Bacchus is Cheap	Stairs where they Danced and Made Merry with Cheap Wine
Screams of the Wounded	Hall where the Wounded's Cry Could be Heard
The Ore-Bearers	Passage of the Laborers Bearing Minerals
The Dreamer's Climb	Place where those who Dreamed Climbed
Sinner's Sustenance	Stairs where the Sinner Made a Living
The Timely Dew of Sleep	Temporary Bedroom where the Night was Passed Without the Moon
The Auction Block	Passage where Lives were Sold
The Laborer's Bonfire	Passage where Laborers Gathered About a Flame
Stones and Sulfurous Fire	Room Covered with Gravel
Torture Without End	Meeting Place where Torture was Repeated
Way Down	Way Into the Depths of the Earth
Excavated Hollow	Place where the Quarry was Dug
Parting Regrets	Stairs of Regret of those who Returned to the Surface
Corridor of Tales	Passage of Tales Handed Down from Generation to Generation
Dust Shall Eat the Days	Tunnel where Dust Dances in in Substance
Hall of the Wage-Paying	Hall where Wages were Paid
Tunnel of the Heartless	Tunnel of the Heartless
Ascension	Stairs to the World Above
Where the Serpent Hunts	Passage where the Giant Snake Sought Game
Drowned in Fleeting Joy	Room of Addiction to Temporary Pleasure
Ants Prepare for Winter	Passage where Ants Passed During Winter
Companions in Arms	Room where Companions Shared Encouragement
Temple of Kiltia	Kiltia Shrine
The Dark Coast	Holy Place where Darkness was Produced
Hall of Prayer	Hall of Prayer where the Promised People Gathered
Those who Drink the Dark	Place of those who Accepted the Darkness
The Chapel of Meschaunce	Room of Worship where Despair was Held High
The Resentful Ones	Holy Place of the Dead who Blamed Hope
Those who Fear the Light	Hall of those who Feared the Light
Chamber of Reason	Room of Reason
Exit to City Center	Exit to the Demon City Center
Great Cathedral	Cathedral
Into Holy Battle	Entrance to Holy War
Struggle for the Soul	Hallway of the Struggle for the Soul
Order and Chaos	Room of Order and Chaos
Truth and Lies	Room of Truth and Lies
Sanity and Madness	Room of Sanity and Madness
The Victor's Laurels	Hall of the Victors Who Obtained the Crown
Cracked Pleasures	Room of Beaten Avarice
Hieratic Recollections	Hall of the Priests' Recollections
The Flayed Confessional	Hall of Confessionals where a Heretic's Skin was Flayed
Free From Base Desires	Room where the Chorus Forsook Worldly

Desires

Abasement from Above	Passage where an Apostle was Humiliated
The Convent Room	Hallway of the Sisters
The Hall of Broken Vows	Hall of Sin where Holy Vows were Broken
Light and Dark Wage War	Hall of the Fierce Battles of Light and Dark
An Arrow into Darkness	Hallway of the Madman who Shot an Arrow into the Darkness
Where Darkness Spreads	Hallway of Suffering where Eternal Darkness Spreads
He Screams for Mercy	Passage where a Heretic was Tortured Until He Cried for Mercy
Maelstrom of Malice	Room where a Deep-Seated Grudge Whirls
The Acolyte's Weakness	Room where the Acolyte Participated in Drinking and Debauchery
Monk's Leap	Room into which a Priest Threw Himself
An Offering of Souls	Stairs of a Priest who Sold His Soul to Another Priest
Sin and Punishment	Hall of Sin and Punishment
The Poisoned Chapel	Room of the Poisoned Holy Chapel
A Light in the Dark	Room where the Holy Light Vies with the Darkness
The Wine-Lecher's Fall	Room of the Lustful Wine Addict
The Heretics' Story	Hall of the Tales of the Heretics
Hopes of the Idealist	Hall of the Hopes of Idealists
The Melodics of Madness	Room where They Danced to Mad Melodies
What Ails You, Kills You	Room of Disappointment where an Incurable Illness Infected
Despair of the Fallen	Hall of the Despair of the Fallen
Where the Soul Rots	Hall of of Ruination and the Staining of the Soul
The Atrium	Hall of Holy War
Snowfly Forest East	Leaf Beetle Forest - Eastern Part
Steady the Boar-Spears	Clearing where the Hart was Scared Off
The Boar's Revenge	The Pass where the Beast Struck the Hunters
Nature's Womb	The Clearing where Nature was Concieved
Escapeway	Refugee Passage
Shelter From the Quake	Tunnel where Bodies were Guarded from the Cave-ins
Fear and Loathing	Hall of Fear and Murderous Intentions
Blood and the Beast	Tunnel of Blood and a Beast
Where Body and Soul Part	Room where Flesh and Soul Detach
Movements of Fear	Way of Fright of Darkness
Facing Your Illusions	Passage where Illusions were Fought
The Darkness Drinks	Tunnel where the Darkness is Understood
Buried Alive	Room where They Were Buried Alive
Forgotten Pathway	Forgotten Tunnel
Stair to the Sinners	Stairs to the Sinners' Hiding Place
Slaughter of the Innocent	Hall of the Slaughter of Innocents
The Oracle Sins no More	Passage where a Sinful Priest Killed Himself
The Fallen Knight	Atelier of a Knight who Sinned
Awaiting Retribution	Room where Those who Sinned Awaited Retribution
Iron Maiden B1	Iron Maiden Lv. 1
The Cage	Cage

The Cauldron	Cauldron
Wooden House	Wooden House
Starvation	Starvation
The Breast Ripper	Breast Ripper
The Branks	Branks
The Wheel	Wheel
The Pear	Pear
The Judas Cradle	Judas Cradle
The Whirligig	Whirligig
Spanish Tickler	Spanish Tickler
Heretic's Fork	Heretic's Fork
The Chair of Spikes	Chair of Spikes
Blooding	Blooding
Bootikens	Bootikens
Burial	Burial
Burning	Burning
Cleansing the Soul	Cleansing the Soul
The Ducking Stool	Ducking Stool
The Garrotte	Garrotte
Hanging	Hanging
Impalement	Impalement
Knotting	Knotting

Iron Maiden B2	Iron Maiden Lv. 2
The Eunic's Lot	Mascetomy
Ordeal by Fire	Ordeal by Fire
The Oven at Neisse	Oven at Neisse
Pressing	Pressing
The Mind Burns	Psychochemical Torture
The Rack	Rack
The Saw	The Saw
The Cold's Bridle	Scold's Bridle
The Shin-Vice	Shin-Vice
The Spider	The Spider
Squassation	Squassation
Lead Sprinkler	Lead Sprinkler
Pendulum	Pendulum
Dragging	Dragging
Tablillas	Tablillas
Strangulation	Strangulation
The Strappado	Strappado
Thumbscrews	Thumbscrews
Tongue Slicer	Tongue Slicer
Tormentum Insomniae	Tormentum Insomniae
Ordeal by Water	Ordeal by Water
Brank	Brank

Iron Maiden B3	Iron Maiden Lv. 3
The Iron Maiden	Iron Maiden
Judgement	Judgement
Saint Elmo's Belt	Saint Elmo's Belt
Dunking the Witch	Dunking the Witch

=====

